

技能実習生の友

2017年
6月号

 Technical Intern Trainees' Mate
 Sahabat Peserta Pemagangan
 Bạn Của Thực Tập Sinh Kỹ Năng
 วารสารมิตรผู้ฝึกปฏิบัติงานด้านเทคนิค

 Kaibigan ng mga teknikal intern trainees
 මිත්‍රව ස්විභූතාකාමනු:පබ්බාලධීනාත්‍රු
 အတတ်ပညာကျွမ်းကျင်မှု အလုပ်သင်များ၏ မိတ်ဆွေ
 技能实习生之友



技能実習生
こんげつ いちまい
今月の一枚

社員旅行で長野県の上高地と岐阜県の飛騨高山に行きました。班長と仲良く写真に納まる笑顔のベトナム人技能実習生2人です。

(いずみテクノス株式会社)

表紙に写真を載せませんか? 詳しくはJITCOホームページ

技能実習Days で <http://www.jitco.or.jp/>

JITCOの技能実習生・研修生母国語相談

技能実習生・研修生の皆さんの悩みや疑問に、母国語で相談に応じています。

BAHASA INDONESIA

★★ Ruang Konsultasi Berbahasa Indonesia, untuk Peserta Pemagangan dan Peserta Pelatihan yang ada masalah/pertanyaan, dll. ★★
Tel : 0120-022332 Fax : (03) 4306-1114
Tiap Selasa : 11.00~19.00
Tiap Sabtu : 11.00~19.00
Alamat : Igarashi bldg
2-11-5 Shibaura, Minato-ku, Tokyo, 108-0023
-Divisi Fasilitator Pelatihan Seksi Konsultasi, JITCO-

TIẾNG VIỆT

★★ Tư vấn thắc mắc của tu nghiệp sinh bằng tiếng mẹ đẻ ★★
Điện thoại : 0120-022332 Fax: 03-4306-1114
Thứ ba • thứ năm hàng tuần 11 giờ ~19 giờ
Thứ bảy hàng tuần 11 giờ ~ 19 giờ
Địa chỉ : Igarashi BLDG
2-11-5 Shibaura, Minato-ku, Tokyo.108-0023
CƠ QUAN HỢP TÁC TU NGHIỆP QUỐC TẾ (JITCO)
VỤ XÍ NGHIỆP-BAN TƯ VẤN

English

★★ We also offer free phone call consultation services to All Technical Intern Trainees who have queries regarding private matters/legal and other concerns in English language ★★
Toll Free : 0120-022332 FAX : 03-4306-1114
Thursdays 11:00 ~ 19:00
Address: Igarashi BLDG, 2-11-5 Shibaura, Minato-ku, Tokyo. 108-0023
Japan International Training Cooperation Organization (JITCO)
Consultancy Division, Training Facilitation Department

中国語

★★有疑虑・有烦恼・欢迎您来电话来信进行中文咨询★★
电话号码 0120-022332 传真号码 03-4306-1114
每周星期二・四 11点 ~ 19点
每周星期六 11点 ~ 19点
地址 〒108-0023 东京都港区芝浦2-11-5五十嵐大楼 JITCO企业部相談課

FILIPINO

★★Sa mga lahat ng Filipino na teknikal intern trainees. Kami po ay bukas para sa libreng konsultasyon ukol sa mga suliranin o katanungan sa inyong kasalukuyang pinaglilingkuran ★★
Libreng tawag: 0120-022332 Fax: 03-4306-1114
Tuwin Huwebes: 11:00 a.m. ~ 7:00 p.m.
Address: Igarashi BLDG, 2-11-5 Shibaura, Minato-ku, Tokyo. 108-0023
Japan International Training Cooperation Organization (JITCO)
Consultancy Division, Training Facilitation Department

目次

巻頭	日本と世界の理解を深めよう	17	フィリピン語版 [Bersyon sa Filipino]
1	英語版 [English Version]	21	クメール語版 [ភាសាខ្មែរ]
5	インドネシア語版 [Edisi Bahasa Indonesia]	25	ミャンマー語版 [မြန်မာဘာသာစု]
9	ベトナム語版 [Bản tiếng Việt]	29	中国語版 [中文版]
13	タイ語版 [ฉบับภาษาไทย]	32	こくごのもり

日本と世界の理解を深めよう

Deepen Your Understanding of Japan and the World
Memperdalam Pemahaman terhadap Jepang dan Dunia
Hiểu sâu hơn về Nhật Bản và Thế giới

竜泉洞

ドラゴンブルー再び 3月19日から再開

岩手県岩泉町の鍾乳洞「竜泉洞」は、昨年8月末の台風10号の豪雨災害で閉鎖していましたが、営業を再開するのを前に3月15日、町民などを対象に内覧会が開かれました＝写真。「ドラゴンブルー」と言われる神秘的な水の色を持ち、国の天然記念物に指定されています。



Ryusendo Cave

Dragon Blue, Once Again. Cave to Reopen on March 19.

Ryusendo is a limestone cave in Iwaizumi Town, Iwate Prefecture. It was closed to visitors at the end of August last year due to the impacts of the torrential rains of Typhoon No. 10, but will re-open for business on March 15. Prior to its re-opening, town residents were invited for a preview of the cave's interior = photo. Designated a national natural monument, the cave is famous for its underground lake that glows in a mystical color known as "Dragon Blue."

Ryusendo

Dragon Blue telah Kembali Dibuka Lagi pada Tanggal 19

"Ryusendo", gua kapur yang ada di Iwaizumi-cho, Iwate, selama ini ditutup karena bencana hujan deras yang disebabkan oleh topan No.10 yang terjadi pada akhir Agustus tahun lalu. Pada tanggal 15 Maret, sebelum pengoperasian dimulai kembali, telah diadakan acara melihat bagian dalam untuk warga kota dll. (lihat foto) Gua ini ditentukan sebagai monumen alam negara, karena memiliki warna air yang misterius yang disebut sebagai "dragon blue".

Động Ryusendou

Hồ Dragon Pool lại được mở cửa từ ngày 19/3

Động Ryusendou, một động nhũ thạch nổi tiếng của tỉnh Iwate phải đóng cửa từ cuối tháng 8 năm ngoái do ảnh hưởng của mưa lớn. Trước khi mở cửa trở lại phục vụ khách tham quan, hôm 15/3 ban quản lý đã mở cửa cho dân chúng địa phương vào tham quan (xem ảnh). Hồ Dragon Pool, hồ có màu nước xanh huyền bí, được quy định là bảo vật thiên nhiên quốc gia.

地域

震災なんの、羊すくすく 約1年で大人の羊に成長 熊本の阿蘇ミルク牧場

熊本県西原村の阿蘇ミルク牧場で、昨年の冬からの出産シーズンに生まれた10頭ほどの羊たちが元気にすくすくと育っています。昨年4月の熊本地震で同村では最大震度7を観測し、この牧場も施設が壊れたために一時休園していました。

羊の出産時期は年に2回あり、その一つのシーズンが冬から春にかけてです。生後3、4か月で草も食べるようになり、約1年で大人の羊と同じ大きさに成長します。

Region

Despite the Earthquake, Sheep Have Matured Healthily within the Year at Aso Milk Farm in Kumamoto

At Aso Milk Farm in Nishihara Village, Kumamoto Prefecture, some 10 sheep that were born during the winter delivery season that began last year are growing up fast, and in good health. The village was struck by a tremor that measured a maximum seismic intensity of 7 during the Kumamoto Earthquake last April, and the farm was temporarily closed due to the damage sustained by its facilities. Sheep give birth twice a year, once during the winter to spring season. They begin to eat grass in three to four months after birth, and grow to the same size as adult sheep in about a year.

The above article and photo were made available by Mainichi Shogakusei Newspaper. They may not be copied or re-distributed in any form.

Regional

Walaupun telah Terjadi Gempa, Domba Tetap Tumbuh, Sekitar 1 Tahun Kemudian akan Menjadi Domba Dewasa di Aso Milk Farm, Kumamoto

Di Aso Milk Farm yang ada di Nishihara-mura, Kumamoto, sekitar 10 ekor domba yang telah lahir pada musim kelahiran sejak musim dingin tahun lalu, sedang tumbuh dengan sehat. Saat gempa bumi Kumamoto yang terjadi pada bulan April tahun lalu, hasil pengamatan intensitas gempa di desa ini mencapai tingkat 7. Oleh karena itu, fasilitas Aso Milk Farm juga mengalami kerusakan, sehingga ditutup untuk sementara. Masa kelahiran domba ada 2 kali dalam satu tahun, salah satunya adalah mulai dari musim dingin hingga musim semi. Domba yang sudah berumur 3 atau 4 bulan sudah mulai makan rumput, dan sekitar 1 tahun kemudian ukurannya akan menjadi sama dengan domba dewasa.

Artikel dan gambar di sudut ini disediakan oleh "Surat Kabar Mainichi Shogakusei". Dilarang menyalin dan mengalihkannya.

Vùng miền

Sau động đất 1 năm, dê ở nông trường Aso Milk của tỉnh Kumamoto lớn nhanh

Tại nông trường Aso Milk thuộc làng Nishihara của tỉnh Kumamoto, 10 chú dê được sinh ra vào mùa sinh sản mùa đông năm ngoái được nuôi nấng tốt và lớn nhanh. Tháng 4 năm ngoái, làng Nishihara đã bị trận động đất với chấn độ 7 tàn phá. Các cơ sở của nông trường đã bị phá hủy và tạm thời phải đóng cửa. Mùa sinh sản của dê là 1 năm hai lần, trong đó có mùa sinh sản kéo dài từ mùa Đông tới mùa Xuân. Dê con sau khi sinh được 3 hoặc 4 tháng là bắt đầu biết ăn cỏ và khoảng 1 năm là thành dê trưởng thành.

Những bài viết, ảnh trong mục này do báo "Mainichi Shogakusei" cung cấp. Nghiêm cấm việc đưa lại hoặc sao chép.

请不要卷入网络犯罪！

技能实习生被卷入网络犯罪的事例经常发生。本应该掌握技能，安全回到祖国家人的身边，但一旦参与了犯罪行为，就会被作为罪犯逮捕，强制遣送回祖国。

例如，大家用电脑、手机、智能手机上社交网站时，也许会遇到“简单！只需在ATM上提取现金！报酬○○日元！”“马上就要回国的人！高价回收不要的手机和银行账户。”等帖子，请注意不要随随便便回复这样的诱惑。

这些诱惑多数来自于想要利用技能实习生的犯罪组织，即使感觉上是兼职，但以下行为属于犯罪。

●将手机转让给他人

●向他人出售、转让银行账户以及现金卡

※冒充他人以提取现金为目的，承受他人名义现金卡的行为也属于犯罪

●冒充他人在送货单上签名·骗取他人的快递（商品）

●在ATM上用他人名义的账户提取现金

诸位技能实习生在严密管理自己的银行账户，不要被犯罪组织利用的同时，对于没有见过的贵重物品等请不要参与接收，务必小心谨慎。同时，在碰到这些劝诱时，要向监理团体及技能实习实施机构的人员进行咨询，或者向警察通报。

インターネット犯罪に 巻き込まれないでください！

技能实习生がネット犯罪に巻き込まれる事例がよく報告されています。技能を身につけて、家族の元に無事帰国するはずが、犯罪行為に加担すると、犯罪者として逮捕されたり、母国へ強制送還されたりします。

例えば、皆さんがパソコンや携帯電話、スマートフォンでSNSを利用していると「簡単！ATMからお金を引き出すだけ！報酬は○○円！」とか「もうすぐ帰国する方！要らない携帯電話や銀行口座を高値で買い取ります。」などの書込みを見ることがあるかもしれませんが、このような誘惑に軽い気持ちで応じてしまわないように注意してください。

このような誘惑は、技能实习生を利用しようとしている犯罪組織からのものであることが多く、たとえばアルバイト感覚であったとしても、以下のような行為は犯罪になります。

●他人に携帯電話を譲り渡す

●他人に銀行口座やキャッシュカードを売る、譲る

※他人になりすまして現金を引き出す目的で、他人名義のキャッシュカードを譲り受ける行為も犯罪

●他人になりすまして配達伝票に署名する・他人の宅配便（商品）をだまし取る

●ATMで他人名義の口座から現金を引き出す

技能实习生の皆さんは、自らの預金口座が犯行組織に利用されないよう厳重に管理するとともに、見知らぬ金品等については受渡しに加担することのないよう細心の注意を払ってください。また、このような誘いを受けた時は、監理団体や実習実施者に相談、または、警察に通報してください。

关于携带入境日本的食物等

从海外携带肉制品、水果等植物类入境日本，从防疫等的观点考虑，根据日本的法律会加以限制。但是最近经常发生技能实习生不知道限制携带这些食品入境，在机场等接受检查花费大量时间，或者无法携带入境日本的事例。

现在在日本的诸位技能实习生，在短时间内回国后再入国时，以及拜托家人和朋友通过国际邮政等寄食品等时，也请充分注意以下事项。

[关于肉制品]

几乎所有国家的肉、火腿、香肠、培根等都不能携带入境日本。也不能从海外邮寄。非法携带入境的话将受到惩罚。

农林水产省动物检疫所公布的各种语言的通知

<http://www.maff.go.jp/aqs/languages/info.html>

[关于蔬菜、水果、白米等]

关于来自海外的蔬菜、水果、白米等，日本有禁止进口或限制。从海外带入的随身行李中有植物类（水果等）时，入境审查后，首先必须到海关检查场内的「植物检疫柜台」在海关检查之前先接受植物检疫的检查。即使量很少也适用于携带入境的限制，没有接受植物防疫所的检查携带蔬菜、水果、白米等入境的话可能会受到惩罚。并且，从海外邮寄时，日本邮局或植物防疫所会进行检查。

植物防疫所宣传小册子（多国语言宣传小册子）

<http://www.maff.go.jp/pps/j/guidance/leaflet/index.html>

日本への食品等の持込みについて

海外から日本への肉製品、果物等植物類の持込みは、防疫等の観点から、日本の法律に基づいて規制されています。ところが最近、ぎのうじしゅうせい、きせい、しれらを持参し、空港等で検査に大幅な時間が掛かったり、日本国内に持ち込めなかったりする事例がよく起きています。

今日日本にいる技能実習生の皆さんも、一時帰国して日本に再入国する際や、家族や知人から国際郵便等で食品等を送ってもらう際に、以下のことに充分注意してください。

[肉製品について]

ほとんどの国から肉、ハム、ソーセージ、ベーコンなどは日本に持ち込むことはできません。海外から送ることもできません。不正に持ち込んだ場合は罰則が科せられることがあります。

农林水产省动物检疫所からの各言語の案内

<http://www.maff.go.jp/aqs/languages/info.html>

[野菜、果物、精米等について]

海外からの野菜、果物、精米等については、日本が輸入を禁止、または制限しています。海外から手荷物として植物類（果物等）を持ち込む際は、入国審査後、まず税関検査場内にある「植物検査カウンター」で税関検査の前に植物検査の検査を受ける必要があります。少量であっても持込みの規制は適用され、植物防疫所の検査を受けずに野菜、果物、精米等を持ち込んだ場合は罰則が科せられることもあります。なお海外から送付した場合は、日本の郵便局や植物防疫所で検査が行われています。

植物防疫所リーフレット（多言語リーフレット）

<http://www.maff.go.jp/pps/j/guidance/leaflet/index.html>

在本期开始的这个专栏里，将以诸位技能实习生“不工作”的时间作为焦点，让大家在工作结束后的时间里以及休息天阅读，刊登了能让诸位在日本的生活更加充实的信息。这次刊登的《通过漫画了解日本人的规则》，虽然是面向日本人的漫画，但诸位外国人技能实习生读了也能自然而然地了解“日本人的规则”。

另外这个专栏也会不定期刊登目前为止刊载在本杂志过的菜谱以及「外国人技能实习生・研修生 日语作文竞赛」过去作品的翻译版等，敬请期待。并且目前为止刊载过的菜谱以及日语作文在网页版《技能实习生之友》上也能看到，请充分利用。

<http://www.jitco.or.jp/webtomo/>

今号から始まったこのコーナーでは、技能実習生の皆さんの「オフ」の時間を当て、仕事が終わってからの時間や休日に読めば、皆さんの日本での生活が更に充実するような情報を掲載していきます。今回掲載した《マンガで知ろう 日本人のルール》は、日本人向けに描かれているマンガですが、外国人技能実習生である皆さんが読んでも、自ずと「日本人のルール」を知ることができるものです。

またこのコーナーでは、これまでも本誌に掲載していた料理レシピや「外国人技能実習生・研修生 日本語作文コンクール」の過去の作品の翻訳版なども、不定期に掲載していきますのでお楽しみに。なおこれまでに掲載したレシピや日本語作文はウェブサイト版「技能実習生の友」でも見られますので、是非活用してください。

<http://www.jitco.or.jp/webtomo/>

通过漫画了解 日本人的规则

今天开始进入日本企业的“新职员”棒须和丸井。棒须穿着有花纹的T恤，透过外面的白衬衫也能看到花纹。比起这样的棒须，也许诸位技能实习生要了解“日本的社会一员的规则”得多。但是总有“一不留神”的时候，大家也请注意不要发生这样的事情。

マンガで知ろう 日本人のルール

今日から日本の企業に入社した「新入社員」の棒須くんと丸井さん。棒須くんは、柄の入ったTシャツを着ていて、Yシャツの上からでも柄が透けて見えています。そんな棒須くんより、もしかしたら、技能実習生の皆さんの方が何倍も「日本の社会人のルール」を知っているかもしれません。でも「ついうっかり」ということもありますから、皆さんもこのようなことがないよう気を付けてくださいね。

悪目立ち 遭人厌恶而格外显眼

①今后请多多关照，我姓棒须

②今后请多多关照，我姓丸井

⑤今天看上去仪表堂堂的嘛

⑥嘿嘿。在男装品牌AKAKI买的



③欢迎加入公司。希望你们二人给技术部带来活跃气象

④我会尽最大努力的，请多关照！！

⑦棒须，虽然是第一天…
 …但白衬衫里面还是要穿没有花纹的汗衫

棒須くん、初日から注意を受けてしまいました。
 棒須，第一天就受到了提醒



指導：元世田谷区立
小学校教諭
高橋 侑子
イラスト：蔡良惠



©毎日小学生新聞



哦，联谊会的邀请！

会议中的主人公 哪些是不可以的行为？

开会时不能使用手机

得到出席会议机会的棒须。作为社会一员，虽然不会不知道在意联谊会的心情，但在开会时摆弄手机是不可以的。不能忘记出席会议的这个

时间，作为社会一员是拿工资的。在上班时间内集中精力于眼前的工作，工作结束后再享受休息时间，这样才能够过有意义的社会一员的生活。

同时充实工作和私生活是非常重要的，所以，棒须，今后要秉着“努力工作，努力生活”的精神，区别使用上班和下班时间。



おっ合コンの誘いだ！

会議中の主人公、 どこがいけないのでしょうか？

会議中の携帯はNG

会議に出席する機会も出てきた棒須くん。社会人として合コンが気になる気持ちはわからなくはないのですが、

会議中に携帯電話をいじってしまっはアウトです。会議に出席しているその時間も、社会人としてお給料をもらっていることを忘れてはいけません。勤務時間中は目の前のお仕事に集中して、そして仕事が終わってから、余暇を楽しむようにすることで、充実した社会人生活を送ることができるようになります。

仕事と私生活をともに充実させることは大切ですので、棒須くん、これからは「ワークハード・ライフハード」の精神で、オンとオフを使い分けていきましょう！

(素材提供：ジャパンスタイルデザイン株式会社)



「こくごのもり」は「毎日小学生新聞」から提供されています。複製、転用はできません。

発行 公益財団法人国際研修協力機構 (JITCO)
総務部広報室
〒108-0023 東京都港区芝浦2-11-5
五十嵐ビルディング11階
電話 03-4306-1166 (ダイヤルイン)

